

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №2, Том 6 / 2018, No 2, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-2-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/34PDMN218.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Акубекова Д.Г. Формирование иноязычной профессиональной компетенции у студентов неязыкового вуза посредством терминосистемы // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/34PDMN218.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Akubekova D.G. (2018). Formation of professional competence at students from non-linguistic universities on the base of terminological system. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/34PDMN218.pdf> (in Russian)

УДК 378

ГРНТИ 14.35.07

Акубекова Диана Григорьевна

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет», Уфа, Россия

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: madam.akubekova@yandex.ru

Формирование иноязычной профессиональной компетенции у студентов неязыкового вуза посредством терминосистемы

Аннотация. В данной статье освещается проблема формирования иноязычной профессиональной компетенции у студентов неязыкового ВУЗа. Рассматривается возможность оптимизации процесса формирования компетенции с опорой на терминосистему. Автор представляет анализ понятия «терминосистема» и его составляющих: термина, синтаксических форм, словообразовательных (терминообразовательных) моделей. В работе актуализирован вопрос переводных двуязычных словарей, приведен ряд примеров отсутствия терминологических соответствий. Предлагается работа по межъязыковой унификации с опорой на терминологические стандарты. При отборе языкового материала для формирования терминосистемы у обучаемых автор использует не только стандартные «механические» способы, но и методику системы автоматизированного проектирования: специальные программы для составления тематического лексического минимума исходя из имеющихся в интернете спецтекстов. Кроме того, отмечается, что эффективное совершенствование иноязычных навыков и умений в профессиональной сфере невозможно без самостоятельной работы студентов, стимулируя тем самым формирование не только коммуникативной, но и учебно-познавательной потребности. В статье освещены способы оптимизации образовательного процесса посредством использования ряда упражнений, презентаций, проблемно-ситуативных заданий, направленных на формирование профессиональной компетенции. Автор приходит к заключению о целесообразности построения процесса обучения на формируемой терминосистеме.

Ключевые слова: компетентностный подход; профессиональная коммуникация; терминосистема; термин; терминообразование; коммуникативные умения; компетенция; формирование компетентности

Иностранный язык как средство профессионального обмена опытом и информацией на международном уровне становится чрезвычайно актуальным для специалистов в эпоху всеобъемлющей глобализации. Компетентностный подход современного высшего образования, отраженного в Федеральном Государственном Образовательном Стандарте третьего поколения, ориентирован на овладение иностранным языком как средством профессионального общения и взаимодействия, что предполагает формирование способности к профессиональной коммуникации, основанной на знаниях терминологии своей профессиональной сферы.

В своем исследовании мы попытаемся проследить этапы формирования иноязычной профессиональной компетенции у обучаемых относительно терминосистемы. Приобретенные профессионально-терминологические компетенции на иностранном языке определяют умение будущего специалиста применять знания иностранного языка на уровне профессиональной коммуникации; самостоятельно использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля. Терминосистема, по мнению Горбуновой Н.Н., подразумевает «...комплекс когнитивного (познавательного), активно-деятельностного и личностно-развивающего компонентов» [4, с. 87]. Формирование иноязычного терминологического аппарата – есть сложный процесс, включающий в себя как знания, умения и навыки литературного (нейтрального) иностранного языка, как профильные (специализированные) познания в своей профессиональной области, так и интегрированные иноязычные терминологические единицы, образующие в последующем терминосистему. «Терминосистема отражает не просто систему понятий, а систему понятий определенной сферы», – утверждает Лейчик В.М [6, с. 101]. Мы же под терминосистемой понимаем структурное образование взаимосвязанных языковых единиц из определенной профессиональной или научной сферы, представляющее собой базовую лингвистическую основу, на которой и строится современное профессионально-научное знание. Терминосистема включает в себя не только отдельные лексические единицы из определенной профессиональной сферы, но их синтаксические варианты (словосочетания) и возможные модели терминообразования. Все элементы системы тесно взаимосвязаны и обуславливают друг друга, создают целостную картину определенной сферы знаний. Терминосистема не статична, она находится в постоянном движении – развитии, параллельно прогрессу в науке, исключая при этом проникновение «случайных слов-однодневок», т. е. терминов, не соответствующих сложившимся в её рамках требованиям. Процесс совершенствования (пополнения) терминосистемы сопровождает специалиста в течение всей его профессиональной деятельности.

Относительно термина, как единицы терминосистемы, среди лингвистов нет единого и однозначного определения: так как, являясь единицей языка определенной профессиональной сферы и существуя только в пределах определенного терминологического поля, термин представляет собой узкопрофильное понятие, и в то же время он является частью глобальной системы нейтрального литературного языка. Г.О. Винокур отмечает: «...в роли термина может выступать любое слово... Термины – это не особые слова, а слова в особой функции» [3, с. 5]. По мнению Д.С. Лотте – термин, в отличие от обычного слова, всегда выражает строго фиксированное понятие; термин должен быть краток, лишен многозначности, омонимии и синонимии [7, с. 4].

В современном российском терминоведении (Авербух К.Я., Гринев-Гриневиц С.В., Даниленко В.П., Лейчик В.М., Моисеев А.И., Татаринов В.А.) представлен и ряд других требований к термину:

1. соответствие нормам языка;
2. лексическая краткость;

3. соотнесенность с понятиями специальной (узкой) области знания (категориальность);
4. однозначность;
5. системность в рамках определенного терминологического поля;
6. внеконтекстуальность;
7. семантическая нейтральность.

Хотя в действительности многие из приведенных свойств являются не обязательными и носят рекомендательный характер.

Как известно, термин выступает носителем научно-технической информации, и от качества и адекватности перевода узкоспециального явления в профессиональных текстах зависит и степень понимания текста специалистом, а также его профессиональная деятельность. На практике часто приходится сталкиваться с множеством терминов внутри одного понятия, синонимическим рядами в терминологии, затрудняющими поиск терминологических соответствий, эквивалентов или толкований, полисемией. Это является следствием «сегментации действительности» в разных или одном языковом коллективе. Так, имеются *полные* терминологические соответствия, к примеру, из области методики преподавания иностранного языка:

reading – чтение;

active vocabulary – активный словарь;

orally – устно.

Частичные терминологические соответствия:

studying – изучение, обучение;

training – обучение;

instruction – обучение (со стороны учителя, преподавателя).

Отсутствующие (нулевые) терминологические соответствия:

performance (capacity for intercultural communication resulting in mutual understanding for acquiring new cultural experience, for language and cultural mediation) – деятельностный компонент в определении межкультурной компетенции.

Или из технических терминов:

moulding – формовка расплавлением;

forming – формовка из полуфабриката без расплавления;

precipitation hardening – дисперсионное отверждение металла с более долгим процессом нагрева.

В русском же языке нет дифференциации данных явлений отдельными переводными словами, мы имеем дело с описательными конструкциями процессов термообработки в металлообрабатывающей промышленности.

Следует отметить многообразие вариантов перевода терминов в различных профессиональных или научных отраслях. Например, если термин clearance, в тематике машиностроения, зачастую можно перевести как «зазор» или «допуск», то в авиации данный термин обычно означает «диспетчерское разрешение». Или (первое значение из общей лексики / второе из специальной лексики): *article* – статья/товар; *pig* – свинья/болванка; *ceiling*

– потолок/предельная высота полета (в авиации); *frog* – лягушка/крестовина; *fly* – полет/маховик; *monkey* – обезьяна/баба (для забивки свай); *collar* – воротник/подшипник; *earth* – земля/заземление; *jacket* – куртка/стенка цилиндра; *skirt* – юбка/полый цилиндр; *tree* – дерево/вал; *nut* – орех/гайка; *forehead* – лоб/забой; *nose* – нос/головка домкрата; *pocket* – карман/гнездо месторождения (в геологии) и кабельный канал (в электротехнике); *ear* – ухо/зажим; *arm* – рука/спица; *lead* – лидер/электропроводник; *chair* – стул/рельсовая подушка; *bench* – скамейка/верстак; *blanket* – одеяло/зона воспроизведения; *power* – сила/электричество; *spring* – весна/пружина.

Межъязыковая унификация терминологии является предпосылкой повышения качества переводных словарей. Одним из направлений этой работы должна стать сопоставимость корпуса терминов национального и международного уровней, т. е. обеспечение однозначного соответствия между системой понятий и терминосистемой с привлечением к процессу высококвалифицированных узких специалистов. В случаях отсутствия эквивалента какого-либо явления в национальных языках терминосистема предполагает использование интернационализмов – заимствование терминов из языка-донора. Основой процесса отбора терминов и их упорядочения являются терминологические стандарты, представленные в разного рода документации, научно-технической, учебной и справочной литературе.

Немаловажным фактором при формировании терминологического минимума у обучаемых является знание процессов образования терминов. Студентов необходимо ознакомить с явлениями словообразования (в последующем – терминообразования), их основными принципами. К наиболее часто используемым словообразовательным процессам в терминообразовании мы относим следующие:

1. Аффиксация, т. е. образование новых терминов путем прибавления к основе слова префиксов и суффиксов, например: *dis + play = display* (устройство изображения, показывать); *play + er = player* (проигрыватель), *fabricate + tion = fabrication* (производство).
2. Словосложение, при котором два или более слова (или их основы) соединяются в один новый термин, например: *work + room = workroom* – мастерская, *keyboard* – клавиатура, *ten-storey* (десятиэтажный).
3. Конверсия слова или термина, с помощью которой новый термин образуется из существующего слова или термина и при этом относится к другой части речи. Например: *garage* → *to garage* (ставить автомобиль в гараж), *export* → *to export*, *advise* → *to advise*.
4. Прямые заимствования слов: *outsourcing* – передача на договорной основе определенных видов работ сторонним специалистам, *tuning* – усовершенствование автомобиля, *resume* – краткая биография.
5. Комбинированные способы терминообразования: явление *knowhow* образовано с помощью словосложения и конверсии: *how + to know = know how* (метод производства) с возможным последующим заимствованием (в русский язык).
6. Синтаксические варианты (термины-словосочетания):
 - Power engineering (энергетика)
 - Electric circuit (электрическая цепь)
 - To resist load (выдерживать нагрузку)
7. Аббревиация – способ словообразования, направленный на создание более коротких словоформ по сравнению с исходными номинациями посредством

соединения начальных элементов лексем: DC – direct current (постоянный ток); GPS – Global Positioning System (глобальная система позиционирования); CAD – computer aided design (автоматизированное проектирование).

8. Метафоризация значения общеупотребительных слов (обычно происходит сначала на основе внешнего сходства, а позднее – на основе сходства функции называемых объектов: козырек – навес над входом, hood – деталь вентилятора, leader – направляющий сточный желоб для отвода дождевой воды с крыши), barker – шумовой сигнализатор работы выхлопа двигателя.
9. Усечение основы (чаще в английском терминообразовании): lab от laboratory, nickel от kupfernickel, rep от representative.

Для решения задач отбора языкового материала в современном контексте используются прикладная и корпусная лингвистики. Под корпусами понимается набор аутентичных узкоспециализированных текстов определенного объема с заданными параметрами печатного оформления (для удобства дальнейшей обработки программами). Ранее отбор корпусов производился составителями «механически» – вручную, что отнимало массу времени и сил. В настоящее время имеется ряд компьютерных программных продуктов, осуществляющих оперативную и эффективную систематизацию языкового материала, а также корпусных инструментов (определенные коллекции текстов и программные пакеты для доступа к корпусу) по методике САПР – системы автоматизированного проектирования. Например, Voyant – <http://voyeurtools.org/>, где можно выделить частотность той или иной леммы и получить ее контекст, а также эффективно применить для построения терминосистемы заданной тематической языковой области. «...подобное представление системы терминов для профессионально-ориентированного курса иностранного языка позволяет преподавателям и обучаемым легче ориентироваться в системе специальных понятий и облегчит последующую работу над материалом», – отмечает Акубекова Д.Г. [2, с. 7]. То есть, на основе математических принципов моделирования терминологического явления можно обобщить лингвистические модели формирования словаря-тезауруса. Эти модели должны отражать характерные признаки и структуру терминосистемы на основе корпуса проектных документов определенной профессиональной сферы, т. е. терминологических стандартов.

Терминологическая (иноязычная) компетентность, таким образом, – владение корпусом терминов, терминообразовательных конструкций, клише, свойственных данной специальности, грамматическими структурами и категориями в процессе профессионально направленного общения. Степень сформированности языковой терминологической компетентности подразумевает умение правильно вычленять и отбирать термины из контекста профессиональных текстов и готовность активно использовать их в процессе поиска и извлечения иноязычной информации из различных ресурсов, а также речевые умения как аудирования, чтения, письма, так и говорения на иностранном языке в рамках определенной специальности.

Процесс формирования иноязычной профессиональной компетенции у будущих специалистов опирается на дидактические принципы организации обучения:

1. проектирование образовательного процесса (целеустановка);
2. эффективное использование аудиторной и самостоятельной учебной формы работы со студентами;
3. модульный характер занятий;
4. соблюдение принципа трансдисциплинарности;

5. создание условий для самосовершенствования поликультурной и полилингвальной личности;
6. обучение продуктивным способам взаимодействия в сфере профессиональной деятельности

В процессе обучения при этом мы активно используем упражнения на составление мини-гlossариев, разного рода презентаций со стороны студентов с последующим обсуждением и возможными дополнениями. Дальнейшая работа над совершенствованием и пополнением терминосистемы реализуется в упражнениях проблемно-ситуационного характера, так называемого Case-Study: составить заявку на приобретение оборудования, изменить сроки поставки, предоставить описание вышесланных инструментов, пожаловаться на вышедший из строя прибор и т. д. При разработке данных упражнений часто предоставляется не только конкретная проблема, но и подборка узкоспециализированной лексики с новыми (неизвестными) терминами, способствуя, тем самым развитию языковой интуиции и пополнению терминологического минимума. Следует отметить, что эффективное совершенствование иноязычных навыков и умений в профессиональной сфере невозможно без самостоятельной работы студентов, предусматривающей кроме выполнения заданных преподавателем упражнений классического лингвистического характера (выучить слова, подготовить текст к реферированию, написать эссе) поиск и представление аутентичных текстов по специальности на изучаемом языке, стимулируя тем самым «...формирование не только коммуникативной и учебно-познавательной потребности... студентов в общении, но и их собственной учебной потребности в выработке ими обобщенных способов и приемов учебной деятельности, в усвоении новых знаний, в формировании более совершенных умений во всех видах изучаемой деятельности» [5, 40]. Кроме того, студентам предлагается спецкурс «Иностранный язык в научных исследованиях», где подробно излагаются принципы написания научных статей, представления презентаций, докладов по исследуемым направлениям. Таким образом, при формировании профессиональной компетенции у обучаемых специалистов мы руководствуемся следующими положениями:

- уровневый подход с опорой на языковой материал, речевые умения, предметные знания [1, 31];
- формирование терминосистемы;
- формирование коммуникативно-речевой компетенции;
- развитие познавательной мотивации;
- межпредметные связи.

Усвоение иноязычных терминов профессиональной сферы деятельности является сложным процессом, характер которого определяется структурными и содержательными характеристиками терминосистемы и индивидуальными особенностями каждого обучаемого. Результатом формирования терминологической компетенции можем считать увеличение количества студентов, защищающих выпускные квалификационные работы по техническим специальностям нашего факультета на английском языке (5-6 студентов в год).

Системный подход в процессе обучения создает основу для всестороннего анализа и построения процесса формирования профессиональной иноязычной компетенции у обучаемых в контексте овладения ими профессионально-ориентированным иностранным языком – терминосистемой – и для реализации совокупности имеющихся знаний и умений в конкретной социально-профессиональной ситуации. Формирование терминологической основы профессиональной компетенции представляет собой очень сложный процесс, объединяющий

на практике как методическую основу, так и глубинные вопросы языкознания и интегрирующий в сферу профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аитов, В.Ф. Проблемно-проектный подход в формировании иноязычной профессиональной компетентности студентов // Автореферат дисс. на соискание ученой степени доктора педагогических наук. С.-Петербург: РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 49 с.
2. Акубекова, Д.Г. К проблеме формирования терминосистемы в процессе обучения профессиональному иностранному языку // Филология и литературоведение в контексте межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов конференции. Ростов-на-Дону: «Открытое знание», 2017. с. 4-7.
3. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Москва, 1939.
4. Горбунова Н.Н., Горбунова М.А. Моделирование процесса формирования профессионального иноязычного терминологического потенциала будущего управленца в контексте овладения профессионально-ориентированным английским языком // Материалы научно-методических чтений. Пятигорский гос. лингв. Университет, 2016. с. 86-92.
5. Зимняя, И.А. Педагогическая психология. Ростов-на-Дону: «Феникс», 1997. – 480 с.
6. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Изд-во Либроком, 2009. – 256 с.
7. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – 158 с.

Akubekova Diana Grigorjevna

Bashkir state university, Ufa, Russia
E-mail: madam.akubekova@yandex.ru

Formation of professional competence at students from non-linguistic universities on the base of terminological system

Abstract. The article sets out principles of formation of professional competence at students from non-linguistic universities on the base of terminological system. It is considered the possibility of optimizing the process of competence formation based on the terminological system. The author presents an analysis of the concept of terminological system and its components: the term, syntactic forms, word-forming (term-forming) models. When selecting the language material for the formation of the terminological system, the author uses not only the standard "mechanical" methods, but also the method of the computer-aided design: special programs for the preparation of thematic vocabulary on the basis of professional texts from the internet. In addition, it is noted that the effective improvement of foreign language skills in the professional sphere is impossible without independent work of students, thereby stimulating the formation of not only communicative, but also educational and cognitive needs. The article shows the ways to optimize the educational process through the use of a number of exercises, presentations, problem-situational tasks. The basic didactical principles of the educational process were set out. The author comes to the conclusion about expediency of training process on the formed terminological system.

Keywords: terminological system; professional language; glossary; communication skills; terms; formation of professional competence